

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort 7

I. Literarische Übersetzung: Theorie und Praxis

Peter V. Zima: Der unfaßbare Rest. Übersetzung zwischen Dekonstruktion und Semiotik 19

Waltraud Kolb: Deutsche Emigranten als Übersetzer um die Jahrhundertwende: einige englische Übersetzungen Gottfried Kellers 35

Barbara Wiedemann: Wörtlichkeiten. Paul Celans Anmerkungen zu René Char-Übertragungen von Franz Wurm 51

Edgar Sallager: Moderner Roman und Umgangssprache: Wirklichkeit und Möglichkeit der Übersetzung 65

Klaus Detlef Olof: Zur Poetik des "freien" Verses in der Übersetzung. Beispiele aus den Literaturen des ehemaligen Jugoslawien 81

Primus-Heinz Kucher: "Hohò Trieste/Del sì, del da, del ja ...". Übersetzen aus der Triestiner Literatur. Zu Texten von Slataper, Cergoly und Fölkel 91

II. Mehrsprachigkeit und Literatur

Judith Klein: Sinnzerstörung und Tod. Übersetzen als Thema und Metapher der modernen Literatur 113

Luise von Flotow: Weibliche Avantgarde. Zweisprachigkeit und Übersetzung in Kanada 123

Erika Tophoven: Beckett dreistimmig 137

Květoslav Chvatík: Milan Kundera als Übersetzer und zweisprachiger Autor 149

Manfred Schmeling: "In jeder Sprache neu": Zweisprachigkeit und Kulturtransfer bei Iwan Goll	157
Helmut Meter: D'Annunzio und die Dramatik des doppelten Registers. Die Tragödie <i>Le chèvrefeuille</i> und ihre italienische Fassung <i>Il ferro</i>	175
Ulrich Schulz-Buschhaus: Zur semiotischen Typologie schriftstellerischer Mehrsprachigkeit in Italien	193
Johann Strutz: Istrische Polyphonie – Regionale Mehrsprachigkeit und Literatur	207

III. Literatur und Zweisprachigkeit: Zwei Autoren der Region

Fulvio Tomizza: Ein Schriftsteller zwischen zwei verschiedensprachigen Dialekten	229
Fabjan Hafner: Gedichte/Pesmi – zweisprachig	241